

Я. Лесняк

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ФЛОРИСТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ (на материале английского и немецкого языков)

В работе сделана попытка определить степень участия флористических компонентов в формировании фразеологических единиц английского и немецкого языков, а также выявить их состав.

Методом сплошной выборки из немецкого словаря «Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik» и английского словаря «Cambridge International Dictionary of Idioms» было выявлено 79 немецких и 56 английских фразеологизмов с флористическим компонентом, которые стали материалом дальнейшего анализа.

Установлено, что в немецком языке наиболее часто встречаются фразеологизмы с флористическими компонентами, именующими деревья, лес, кустарники и траву: *Baum* ‘дерево’ – 8 ФЕ, *Wald* ‘лес’ – 6 ФЕ, *Nuss* ‘орех’ – 5 ФЕ, *Palme* ‘пальма’ – 5 ФЕ, *Busch* ‘куст’ – 4 ФЕ, *Kraut* ‘сорная трава’ – 5 ФЕ, *Apfel* ‘яблоко’ – 4 ФЕ, *Gras* ‘трава’ – 4 ФЕ. Значимыми для формирования немецкоязычного флористического фонда являются также существительные *Kartoffel* ‘картофель’ – 4 ФЕ, *Rose* ‘роза’ – 4 ФЕ. Таким образом, наиболее значимыми для формирования немецкоязычного фразеологического фонда являются существительные *дерево* и *лес*, что указывает на их особую значимость в культуре народа. Он обращается к понятиям, именуемым этими словами, как к эталонам целого ряда важных признаков, не устанавливаемых чисто перцептивным путём, например, признака суперсилы человека: *Bäume ausreißen*/букв. ‘вырывать деревья с корнем’; опасность ситуации: *der Baum brennt*/букв. ‘дерево горит’ – так говорят о ситуации, требующей немедленного принятия мер.

В английском языке фразеологизмы с компонентами *grass* ‘трава’ – 6 ФЕ, *bush* ‘куст’ – 4 ФЕ и *tree* ‘дерево’ – 4 ФЕ также достаточно частотны, что объясняется их вездесущностью на территории проживания данных этносов и значимостью для ежедневной жизни. Однако чаще встречаются фразеологизмы с флористическими компонентами, именующими плоды растений: *apple* ‘яблоко’ – 7 ФЕ, *bean* ‘боб’ – 5 ФЕ, *nut* ‘орех’ – 5 ФЕ, *potato* ‘картофель’ – 4 ФЕ, а также *rose* ‘роза’ – 4 ФЕ, что может быть обусловлено особой значимостью садов и огородов в Англии в период Романского завоевания и после него. Таким образом, наиболее часто во ФЕ среди названий плодов встречается компонент *яблоко*. Во фразеологизмах с этим словом отражаются признаки его полезности: *an apple a day keeps the doctor away*/‘кто яблоко в день съедает, у того доктора не бывает’; выражают отношение: *the apple of sb's eye*/‘зеница ока’, *a bad apple*/‘плохой человек’. ФЕ с компонентами *картофель*, *бобы* и *орехи* выражают признаки материального статуса: *not have a bean*/‘не иметь ни гроша’; основу чего-то, издавна являясь неотъемлемыми продуктами питания: *not know beans about smth*/‘не знать самого малого’; *meat and potatoes* ‘всё, что нужно для жизни’.